**Aḥric wis kraḍ : Taynutlayt, tagetutlayt d tsintlayt**

1. **Taynutlayt**

Amḍan n tutlayin deg umaḍal yugar s waṭas ayen yellan d timura. William F. Mackey yefka-d amḍan n 3000 n tutlayin izuzren γef wazal n 200 n tmura[[1]](#footnote-1). Calvet J-L yefka-d amḍan n 6000 d 7000 n tutlayin deg umaḍal[[2]](#footnote-2).

Ma d amḍan n yimsiwal n yal tutlayt, yettbeddil seg tutlayt γer tayeḍ : yezmer ad yili d ameqqran (am tcinwat, taneglizit, tahendit, taspenyulit…) naγ d ameẓyan nezzeh (kra twinas naγ kran temrawin, naγ ahat ddaw deg tegnatin n jellu).

Azal n 15 n tutlayin i tmurt. ɛlaḥsab n tmura d tsertiyin n yal yiwet, tutlayin-a ttafent-d iman-nsent deg waṭas n tegnatin : tagtutlayt, amyuççi (aserti/taynutlayt) naγ amennuɣ (tamyiftlayt).

* 1. **Tignatin tiynutlayin**

Timettiyin tiynutlayin d timettiyin ideg tutlayt tella d tamsarit. Tignatin am ti ttilint anagar deg tmettiyin tiγwaliyin (sociétés primitives). Deg tallit-nneγ meḥsub ulac timettiyin tiynutlayin. Timettiyin tiγwaliyin (tiqburin), d timettiyin wer Awanek (atrar). Deg umkan n Uwanek yettuγal uγella. Iεeggalen n temγiwanin-a ttidiren kifkif. Timettiyin-a bdant messunt, ggrant-d kan deg tamiwin yettuεzlen akk am kra n teqbilin n Amaẓun akked kra n yimukan deg Tefriqt talemmast. Yal taqbilt tesεa tutlayt-is i yellan meḥsub kifkif-itt akk γer yiεeggalen-is. Tignatin tiynutlayin ur rkident ara ilmend n waṭṭas n tmental, tigejdanin d ti :

* **Tamaḍalit (la mondialisation)**

Assa, tagrawla tatiknulujit d tumant i ihegglen akk amaḍal . Akken kan tebda tasut tis 20, asnerni n wallalen n taywalt akked usikel rran amaḍal amzun d "taddart tamezyant".

Idelsan akked tutlayin yettudersen yezmer ad tentsbelεent tutlayin akked yidlisen iγemmaren

* **Tisulya (les mariages exogamiques)**

Arcal agerqbil d yiwet n tmentilt tamezwarut n usmeskel utlayan deg tmettiyin tiγwaliyin. S umata, arraw i d-yekkan seg rrcil-a werrten yiwen umur deg tutlayt-nsen γer baba-tsen, amur-nniḍen γer yemma-tsen.

* **Ambeddel adamsiw**

Leswaq, sumata, d imukan ideg ttemlilin iεeggalen n yal tamγiwant. Ihi d imukan ideg yuget urtay amutlay. Sumata, yiwent n tutlayt tezmer ad ttusemres ugar tiyaḍ. D tutlayt tameywalt.

* **Tamharsa**

Tamharsa ur d-teggar ara kan deg wayen i icudden ɣer tdamsa n tγerma-ines, maca ula d idles-is akked tutlay-is. Anermis n tutlayt d yidles iγemmaren d wid yettwaγemren ttaken-d dima yiwet n tγerma timergent (civilisation hybride).

1. **Tignatin tigetutlayin**

Tagtutlayt d yiwen n tumant tumrayt i d-yettekken deg uzday n tutlayin. Llan aṭas n yisufar ugtutlayen, mgraden mačči kan deg wacḥal n tutlayin i yettidiren akken maca daγen mgaraden s tallunt n teywalt n yal yiwet seg-sent akk d usemres-sent naγ daγen s uẓayer-sent unṣib. Deg tmurt Lezzayer llant aṭas n tutlayin i yessemras ugdud (Tamaziɣt, taɛrabt, tafransist).

GM : Amgirred gar taftutlayt (le mulitilinguisme) akked tegtulayt (le plurilinguisme) amezwaru yettusemras iwakken ad d-yemmel tugtin n tutlayin i yettidiren deg yiwet n tmurt neγ n umkan, wis sin yettḥaz amdan, yeεni asemres n waṭas n tutlayin sɣur yimdanen.

1. **Tabadut n tsintlayt (le bilinguisme)**

Sumata, tasintlayt tezmer ad terzu yiwen n umdan i yettmeslayen akken iwata snat n tutlayin, neɣ yiwet n temɣiwent tasintlayt i yesseqdacen snat n tutlayin.

Tasnitlayt d yiwen n ugemmuḍ gar yigemmaḍ n unermis n tutlayin, llant aṭas n tbadutin i yettunefken i tmiḍrant-a.

Γer Mounin G., temmal-d « *amdan yettmeslayen snat n tutlayin* », « *daɣen d tudert n snat n tutlayin deg yiwet n temɣiwant tutlayant iwakken tuget n yimsiwal d isnutlayanen*. »[[3]](#footnote-3)

ΓerMackey F., tasintlayt « *D yiwet n tumant i yegten deg umaḍal, ulac tamurt ideg ur nettaf ara imdanen ur nesseqdac ara snat neγ ugar n tutlayin deg wattalen yemgaraden* »[[4]](#footnote-4)

Ɛleḥsab n kra n yimusnilsen, tasintlayt d aḍḍaf n snat n tutlayin akken iwata, yiwen gar-asen d amusniles amarikan Léonard Bloomfield i d-yennan : « *Amdan asintlay d win i ikesben tizemmar n yimsiwel amlal deg snat n tutlayin »[[5]](#footnote-5)*

Maca llan yimusnawen-nniḍen i yesɛan tamuɣli-nniḍen am : Ludi akked B. Py. Nutni ttwalin tasintlay s wudem-nniḍen ihi ɣef waya fkan-d tabadut-a : « *Amdan asintlay d win yesseqdacen sin n yimcalayen neɣ ugar deg tmeslay-tines n yal ass, d win izemren daɣen ad iɛeddi seg yiwet ɣer tayeḍ war ugur…»* [[6]](#footnote-6)

ɛlaḥsab-nsen tasinwalt mačči d aḍḍaf n snat n tutlayin, maca d tizemmar i yekseb umdan akken ad yemmeslay rnu ad yegzu deg snat n tutlayin.

Deg yiseggasen n 70, ɣer kra n yimnuda awal-a tasintlayt yemmal-d asemres n snat n tutlayin, yerna semgarden gar tegnit n tsintlayt d tegnatin n tkerḍutlayt (trilinguisme) , n tekẓutlayt (quadrilinguisme) akked tegtutlay (le plurilinguisme).

Yessefk daɣan ad nsemgirred gar tasintlayt n umdan (taftutlayt) akked tin n tmazdayt (Tamurt, taqbilt, tawacult, atg.).

* 1. **Tasinlayt n umdan**

Tasintlayt n umdan mi ara yizmir yiwen n umdan ad yemmeslay yerna ad ixemmen war ugur deg snat n tutlayin s yiwen n uswir n tseddi deg yal yiwet seg-sent tasintlayt timnegdut :equilinguisme ou le bilinguisme équilibré).

Maca deg tilawt, tasnitlayt n yimdanen meḥsub werǧin ma tella d tamsarit (tasintlayt tiremnegdut ; bilinguisme déséquilibré).

Tasnitlayt n umdan tettwaglem-d ilmend n ukkuẓ n tulmisin :

**Tafesna :** tamussni i yesɛa umdan deg snat n tutlayin i yessemras

**Tawuri**: azal i sɛant tutlayin-a deg tekli akked yiswan n usemres n tutlayin-a

**Tamlellit :** tiwtilin akked wamek i d-yettili uɛeddi deg tutlayt ɣer tayeḍ

**Amyadef :** tawtilt ideg amdan asintlay yezmer ad yeṭṭef deg snant tutlayin mgaradent.

* 1. **Tasinlayt n tmazdayt** (bilinguisme collectif)

Deg tegnit n tsintlayt tunsibt, nessemras **amenzay n wakal** (le prinicpe de territorialité),

amdan irewwes γer tutlayt n tmurt-is, n udewwar-is, n temnaḍt-is, atg.

* **Amenzay tinemdant (prinicpe de personnalité)** :

Tamurt tettanez i tutlayt n umdan. Swisra tetteddu s umenzay n wakal (idewwaren ajermanwal : germanophone, afransiswal : francophone, aṭelyanwal : italophone), ma yella d Kanada tessemras amenzay n tinemdant anda amezdaγ-is yesεa azref ad yemmeslay neγ ad d-meslayen seg yiwet deg snat n tutlayin tunsibin (tafransist d teglizit).

* 1. **Timental n tsinitlayt**
* **Inig**

Zik ttinigin yimdanen akken ad rewlen i ṭṭrad d leḥbus, ttruḥun ɣer tmura-nniḍen, yettwaḥetem fell-asen ad lemden tutlayin-nsen akken ad idiren deg tmetti iɣer unagen, akken ad izmiren daɣen ad ččen aɣrum-nsen.

* **Tamhersa**

Amedya : tafransist deg Lezzayer

* **Tanezzut**

Aznuzu, yettawi amdan ɣer temnaḍin nniḍen, akken ad yessiweḍ ad izenz akken ilaq, ad iqenneɛ win ara yaɣen ilaq ad yelmed tutlayt-is. Yettili ula deg tmurt ɣer tayeḍ.

* **Tasreḍt**

Anekcum n tutlayt taɛrabt deg tmetti taqbaylit s tneslemt.

* **Allalen n taywalt**

Tira, radyu, tiliẓri, iɣmisen, internet. Allalen-a n taywalt selḥuyen tutlayt.

* **Aselmed**

Aselmed yessawaḍ imdanen ad nnamen tutlayt-nni imi yes-s i xeddmen deg waṭas n taɣulin, tettuɣal d tannumi.

♣ Tazmert akked tmerna deg wazal:

Ayen yettawin amdan daɣen ɣer tesnutlayt, mi ara tili tutlayt d tamesbaɣurt, d tutlayt n tussna, tejebbed-d imdanen akken ad tt-issinen, ad tt-meslayen. S wakka trennu-asen deg wazal deg tmetti.

1. **Tisekkiwin n tsintlayt**

Llant aṭas n tsekkiwin n tsintlayt, annect-a yuɣal ɣer tuget n leqdicat yellan ɣef usentel-a, ad d-nebder kra seg-sent :

* 1. **Tasintlayt tuq**ɛ**idt d tsintlayt tu**ɣ**mirt**

Ilaq ad nesmgirred gar tesintlayt tuqɛidt d tsintlayt tuɣmirt,

Tesintlayt tuqɛidt temmal-d tazmert deg snat n tutlayin, ma yella tsintlayt tuɣmirt, tazmert deg tutlayt tayemmat teɣmer tutlayt-nniḍen.

* 1. **Tasintlayt tuddist akked tsintlayt tuqqint/timeszdit (le bilinguisme composé et le coordonné)**

Tasintlayt tuddist yemmal-d almad n tutlayt deg temẓi deg yiwen n usatal, ma yella tsintlayt tuqqint/timeszdittemmal-d almad n tutlayt tis snat deg usatal yemgaraden ɣef wina n ulmad n tutlayt tamezwarut.

* 1. **Tasintlayt tamenzut (le bilinguisme précoce)**

Terza aqcic amectuḥ, ur newwiḍ ara, i yettmeslayen snat n tutlayin, aya yettbin-d skud yettimɣur uqcic-nni. Tasekka n tesnitlayt-a tebḍa ɣef snat n tsekkiwin :

* + 1. **Tasintlayt tamenzut tanbabbart (simultané)**

Yemmal-d anerni n snat n tutlayin tiyemmatin LA d LB Ɣer uqcic ameẓyan (amedya n uqcic i yesɛan imawlan-is ur ttmeslayen ara yiwet n tutlayt). Tasekka-ya n tsintlayt d afaris n ulmad deg tegnatin ur nelli d tunsibin am dderya n yimnigen. Akken daɣen i yezmer ad yili d agemmuḍ n kra n wahil n usegmi asintlay.

* + 1. **Tasintlayt tamenzut deg yiwen n wakud (Le bilinguisme consécutif)**

Tutlayt tis snat yettisin-itt uqcic mi ara yili meẓẓi maca umbaɛd tutlayt-is tayemmat.

* 1. **Tasintlayt timnernit (bilinguisme addatif) d tesintlayt tukkist (le bilinguisme soustractif)**

Nettmeslay ɣef tesintlayt timnernit mi ad ilint i snat n tutlayin sɛant yiwen n wazal, da aqcic yezmer ad yesnerni tizemmar-is tiwussanin (compétences cognitives) ɣef win i yettmeslayen anagar yiwet kan n tutlayt. Ma yella tutlayt tayemmat ur d as-yettunefk ara wazal deg twennadt n unelmad, annect-a yessugray-d s lexsas n ulmad ɣer unelmad. D wa iwumi neqqar **tesintlayt tukkist (bilinguisme soustractif)**

* 1. **Tasintlayt tasinidles (bilinguisme culturel) akked tasintlayt tayetidles (bilinguisme monoculturel)**

Ilmend n Hamers, tella tasinidles i d-yemmalen sin n yidelsan n umdan asinitlay, akked usinitlay ayenidles i win yettmeslayen snat n tutlayin maca yesɛa yiwen n yidles kan, win n tutlayt tayemmat kan. Win yeǧǧan idles n tutlayt-is tayemmat, yeṭṭef deg yidles n tutlyt tis snat yettuneḥsab d amdan war idles (acculturé).

Lezzayer d tamurt ideg ttidirent deg-s aṭas n tutlayin, nezmer ad d-nini d tagettutlayt tinmettit. Tisekkiwin n tsintlayt iƔef d-nmeslay fell-asent iwsawen, nezmer ad tent-naf akk deg Lezzayer imi imeẓyanen n tura lemdan aṭas n tutlayin (tamaziɣt, taɛrabt, tarumit akked tneglizit) akken meẓẓiyit.

1. William F Mackey, 1976 : Bilinguisme et contact des langues, Paris, Klincksieck, p. 109. [↑](#footnote-ref-1)
2. Calvet J-L, « la sociolinguistique », Que sais-je ? Huitième édition, PUF, p.24 [↑](#footnote-ref-2)
3. Dictionnaire de linguistique de français.George Mounin. (1974). [↑](#footnote-ref-3)
4. Mackey F., 1997, *Bilinguisme et contact des langues*, klincksieck, Paris, asb. 61. [↑](#footnote-ref-4)
5. Ibder-it-id D. Elmiger, 2000, Définir le bilinguisme. Catalogue des critères retenus pour la définition discursive du bilinguisme, *in revue Tranel*, (Travaux neuchâtelois de linguistique), asb 32-76 [↑](#footnote-ref-5)
6. Ludi G. et Py B., 1986, Etre *bilingue*. Lausanne, Switzerland : Peter Lang Verlag. Asb.13 [↑](#footnote-ref-6)